

Контрольная 3.**№1.**

1.1. Переведите на русский язык следующие фразы:

по-церковнославянски	по-русски
чтѣцъ чтѣтъ ѱаломъ ѿ	
ѱаломъ ѿ чтѣтъ ѿ чтѣца	
чтѣцъ чтѣтъ ѿ ѿ ѱаломъ ѿ	
ѱаломъ ѿ чтѣтъ ѿ чтѣца	

1.2. Перефразируйте предложения так, чтобы этот же смысл был выражен в активном залоге. Постарайтесь использовать при этом ту же лексику (пример из русского: *Дом строится рабочими* → *Рабочие строят дом*; пример из церковнославянского: *Поётъ же сей тропарь трижды ѿ насто́ателя.* → *Насто́атель же поётъ сей тропарь трижды.*). Запишите получившиеся фразы по-церковнославянски ниже исходных.

1.2.1. свѣзанъ ѿзверженъ въдѣ ѿ аггловъ (Мол. ко Прич. тропарь)

1.2.2. ѿ да не на мно́зѣ о́удалѣиша о́бщениа твоегѡ, ѿ мысленнагѡ во́лка свѣроуловленъ въдѣ (Мол. 2 ко Прич.)

№2.

Переведите на русский язык следующие фразы Службника, обращая особое внимание на перевод выделенных фраз:

2.1. **Да молчѣтъ всѣкъ плѡтъ челоуѣча, ѿ да стои́тъ со стра́хомъ ѿ трѣпетомъ ѿ НИЧТО́ЖЕ ЗЕМНО́Е ВЪ СЕБѢ ДА ПОМЫШЛѢЕТЪ.**

2.2. **Помани гди пресвѣтерство, ѿже во хрѣтѣ діаконство, ѿ весь цѣнническїи чїнъ, ѿ НИЕДИ́НАГОЖЕ НА́СЪ ПОСРА́МИШИ,** ѿкрестъ сто́лицхъ стѣгѡ твоегѡ жертвенника.

2.3. **Предъ о́смы́мъ же днѣмъ [желающие причаститься] да ѿповѣда́тъ предъ іерее́мъ всѣ грѣхѣ своѣ, ѿ съ вѣчера НИЧТО́ЖЕ ДА ВЪЗЛА́ЕТЪ.**

2.4. **Сцѣенства же тѣнство ѿ еухарїста, іестъ приношенїе безкрѡвныа жертвы, тѣла ѿ крѡве гда нашегѡ іиса хрѣта, кромѣ поцѣннагѡ храма, НИГДѢ́ЖЕ ТВОРА́ТЦА,** ѿ не подобѣтъ подъ вѣлїимъ грѣхѡмъ.

№3.

Заполнить таблицу, заменяя оборот «Дательный самостоятельный» на обычное придаточное предложение времени:

	дательный самостоятельный	обычное придаточное предложение
образец	Оўтра же бывшъ , ста іисъ при врезѣ. <i>Когда же настало утро, Иисус стоял на берегу (Ин.21,4)</i>	Ѣгда же бысть оўтро , ста іисъ при врезѣ.
1	Сшэдшъ же іисъ съ горы, вѣлѣдъ єгѡ ндѣхъ народн мнози.	
2	Съббѡтѣ же сѣцей, оучаше іисъ на сонмици.	
3	Млѣтва юже творитъ свѣщенникъ въ себѣ, херувимскою пѣсни пѣваемѣй.	
4	И поющъ ликъ трисѣбе, сѣщенникъ и діаконъ глаголютъ трисѣбе.	

№4.

4.1. Переведите следующие тексты из Октоиха. Для успешного перевода разбейте текст на простые предложения (в каждом подчеркните одной чертой подлежащее, двумя — сказуемое; причастные формы — волнистой линией). При переводе восстановите обычный для русского языка порядок слов: 1. подлежащее, 2. сказуемое, 3. дополнение, определение рядом с определяемым словом; обращение в звательном падеже выносите (если возможно) в начало текста. Оборот «Дательный самостоятельный» должен стать в вашем переводе придаточным предложением. Перевод пишите после каждого из текстов на свободном пространстве.

4.1.1. Жертвенъ: **И**къ цвѣтъ оувладѣтъ, и **и**къ сѣнь мимъ грядѣтъ, и разрѣшѣтсѣ всѣкъ человекъ: **п**аки же **г**ласѣщей трѣбѣ, мѣртви **и**къ въ трѣбѣ вси востанѣтъ ко твоемѣ сѣтенію, хрѣте бже. тогда **в**лко, иже представилъ єси ѡ насъ, во стѣхъ твоихъ оучини кровѣхъ дѣхи рабѣ твоихъ. (Октоих гл.2 мертвен)

4.1.2. Жиченъ: **Б**зи лютеи многобожиѣ ѡдержѣщей вселеннѣю, корабль сотворше блгоцѣстѣя стрѣтоѣрпцы: ѡкормленіемъ же хрѣтовымъ, ко пристанищѣ жизни доплывше вопіете: блгословенъ бгъ ѡтецъ нашихъ. (Октоих гл.4 мучиничен)

4.1.3. Ипакон: **И**ггльскимъ зракомъ оумъ смѣщающа, и вжественнымъ востаніемъ дѣшею просвѣщаемы, мѣронѡсцы апломъ блговѣствовѣхъ: возвѣстите во языцѣхъ воскресіе, **г**дъ **с**одѣйствовѣющъ чдегы, подающемъ намъ велію млть. (Октоих гл.5 ипакон)

4.2. Переведите следующие тексты. Обороты «Дательный с неопределенной формой» и «Дательный самостоятельный» должны стать в вашем переводе придаточными предложениями. Перевод пишите после каждого из текстов на свободном пространстве.

4.2.1. **Г**лаголетсѧ оѣвѧ адѧмовѣ главѣ тамѡ лежатѣ, ѡдѣже ѡ хрѣтоу главѧ всѣхѡ распѧтсѧ: крѣтсѧ оѣвѧ хрѣтовою кровѣю ѡстѣкшею. (Триодъ Постная)

4.2.2. **В**ремени же настѧвшѡ, повнегда совершитѣ обѣичный предстоѧтелю поклѡнѡ, вхѡдитѣ въ храмѡ: ѡ соединивсѧ со дѧкономѡ, творѧтѣ вкѡпѣ къ востѡку предѣ стѣими двѣрьми поклѡнѣнѡ тѣи. (Служебник)

№5.

Восстановите прямой порядок слов и запишите полученный вариант ниже исходного текста. Переводить текст не нужно, ибо после восстановления привычного нам порядка слов церковнославянский текст может уже не требовать перевода.

Например: **М**лрдѡ твоегѡ безднѡ призывѧющѡ подѧждь мѡ, ѡже блгоуердаго рѡждшѧ, ѡ спсѧ всѣхѡ поѡцихѡ тѧ. (Канон Богородице п.4) → [Богородица, Ты,] рѡждшѧ блгоуердаго ѡ спсѧ всѣхѡ поѡцихѡ тѧ, подѧждь призывѧющѡ мѡ безднѡ твоегѡ млрдѡ.

5.1. **Т**ѡка слѣзѡ моѡхѡ не ѡвратѣсѧ, ѡже ѡ всѧкагѡ лицѧ всѧкѡ слѣзѡ ѡемшаго, дѡ, хрѣта рѡждшѧ. (Канон Богородице п.9)

5.2. **П**ѧжить потребѣ тѧи, челѡвѣкѡ по сѡщестѡвѡ бѣвѡ бѣѡ моѡ, во ѡтѡробѣ твоеѡ чѡтѧ: ѡ родѡначѧльники прѣжднѧгѡ ѡсѡждѣнѡ едѡнѡ свободѡ. (Канон Св.Троице п.3)

пѧжить тѧи настѡище погѡбели (смерти), место [вечной] смерти, ад.

5.3. **Т**воѡ сѡднѡ сѡнце незаходѡмое, твоѡхѡ рабѡвѡ подѧждь серцамѡ, ѡ просѡвѣтѣ дѡшы, ѡ ѡзѡбѡви ѡ многѡхѡ прегрѣшенѡй едѡне всемлѡтѡве, ѡ трѡипѡстѡсѡне: ѡ нетѡлѣннѡ твоеѡ жѡзѡни нѡсѡ спѡдѡбен. (Канон Св.Троице п.9)
